

Information Fujimino

2016年10,11月号

No. **218**

隔月発行

発行／埼玉県指定・認定NPO法人 ふじみの国際交流センター

生活保護



これは違反です

生活保护

这些是违法行为

Followings are against
the law when using
livelihood protection

생활보호

이것은 위반입니다.

Assistência social

É ilegal

Lo siguiente es ilegal
cuando se use **protección
para subsistencia**

Ang mga sumusunod ay
labag sa batas kung
tumatanggap ng
welfare public assistance



生活保护



这些是违法行为

由于特殊的理由而无法工作，无法取得生活费时，您可以利用「生活保护」制度。很多人对生存权保障制度的严谨要求还不是很清楚。

接受生活保护期间，有些规则必须遵守。如果您不能遵守这些规定的话，可能会被要求将款项退还给市政府，或无法继续享受生活保障。下面我们就将具有代表性的实例分享给大家，请参考。

如果有不清楚的地方，可以与担当者进行直接咨询。

- **拿到钱后必须向市政府进行申告。**

享受生活保护的朋友有义务向市政府报备自己的工资，生命保险，零花钱，慰问金等收入明细。如果不做报备的话，当被判定为「不正当行为」时，您将无法继续领到生活保护费。不论您取得的收入金额是多是少，请务必向市政府做报备。报备时间最晚可以到什么时候，请与担当者确认。

- **临时出国时必须向市政府进行申告**

临时出国时，必须要事前将①出国目的、②出国期间、③费用来源 用书面的方式提交给市政府。归国后也需要到市政府进行报备，同时提出护照。

- **不能将生活保证金汇款回自己的国家**

生活保证金是为了保证申请人全家生活而发放的，因此只能用在自己家庭的伙食费，学费等费用上。不能汇款回自己的国家或借给自己的朋友。



- **不能随便同意别人住在自己的家里**

不能因为自己觉得自己的朋友遇到困难很可怜，就瞒着市政府让朋友住进自己的家里。当不得不不要住在一起时，请务必与市政府进行咨询，得到容许后才可以同意朋友入住。

- **去医院时必须先到市政府进行报备**

接受生活保护者去医院看病时需要提出「医疗券」。如果您不携带医疗券到医院的话，医院是无法为您提供医疗服务的。去医院前，请务必到市政府进行报备。紧急状况时，请尽可能的先用电话和市政府取得联系。

- **如果没能接到市政府打来的电话的话，一定要记得回电话。**

市政府打来的电话一定是有非常重要的通知。如果未能及时接到市政府打来的电话，请务必回个电话给相关部门。如果资料有不清楚的话，一定要与担当职员进行咨询。如果有不清楚的事情也不问的话，担当职员就无法意识到您有不理解的地方。如果有不清楚的地方，不要难为情请立即和担当职员取得联系。如果有读不懂的资料，也可以与ふじみの国际交流中心(FICEC)进行咨询。另外，平时您还可以到家附近的日语教室提高自己的日语水平。

解説 ふじみ野市福祉課



「鹤瀬よさこい庙会」通知



居住在东上线的朋友们好消息。鹤瀬车站西口会举办「よさこいおどり」的活动。这次活动会云集来自各地的舞蹈高手，让我们一起期待他们精彩的表演吧！

■时间 10 / 16（周日）10:30～17:00

■地点 鹤瀬车站西口周边

来自 FICEC 日语教室的通知

FICEC 日语教室迎来了 20 周年纪念日。这里既有从一句日语都不会说的朋友，也有立志要通过日语能力考试的朋友。大家一起来学习日语吧！

■ 每周周四 10:00～12:00

■ 免费

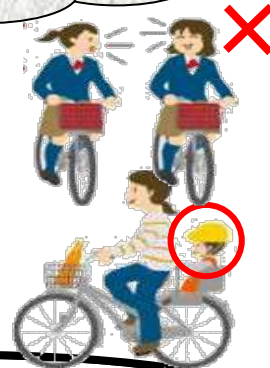
■ 可以协同孩子和配偶一同参加

各地区都有颁布 自行车安全使用条例

自行车是大家身边最近的交通工具，但有很多人的驾车方式是非常危险的。各地区都陆续有发生非常严重的交通事故，损害赔偿也是络绎不绝。必须让大家了解遵守交通规则的重要性，主要是为了减少交通事故，哪怕是只减少 1 件也好。

- ・ 自行车原则上要走车道，走步行道是例外
- ・ 走车道时要靠左侧通行、走步行道时需要优先步行者，慢慢转到车道行驶
- ・ 小孩要带安全帽
- ・ 饮酒后禁止骑自行车
- ・ 禁止骑车带人
- ・ 禁止并排行走
- ・ 禁止边走边用电话
- ・ 夜间必须开灯
- ・ 遵守信号

让我们一起来遵守交通规则吧。监督力度也会加大。



来年上小学孩子的健康体检开始了!!

学龄前儿童马上就要迎来学校的新生活了，我们希望每个孩子都可以健健康康的步入小学生活。各市区都会针对即将在平成 29 年 4 月入学的孩子展开健康体检。到 9 月底相关机构会将健康体检通知书邮寄给需要参加体检的孩子。请注意查收。

请各位家长持健康诊断通知书，就学时健康诊断票，问诊票（填写好需要填写的项目）、笔、拖鞋，和孩子一起到指定会场参加体检。健康诊断日会因学校不同而不同，请注意将参加体检的日程笔记下来，以防忘记。健康体检进行时间在 10 月份。

特定健康检查的截至日已经逼近。
为了家庭，让我们一次参加体检吧。



特定健康体检可以有预防因脑梗，心梗等原因引发的生活习惯病。很多生活习惯病都是在自己一无所知的情况下发展开来的。

对健康非常有自信的朋友，可能会因觉得很麻烦而拒绝参加健康检查，但就我们对有参加了健康体检朋友的了解，大家的反应是非常好的。截至期限在 11 月。费用 1 0 0 0 日币。到家附近的医院就可以简单的预约接受诊断。请持「健康检查受诊券」「特定健诊标准质问票」接受体检。特定健康体检每年都有。我们一起定期参加健康体检吧！

Followings are against the law when using livelihood protection



When you cannot work due to any reason and cannot gain money for living expenses, livelihood protection system is available. This system is to guarantee the right to live, but most of you may not understand its strict rule.

While you receive the livelihood protection, you have to keep the rules. If you don't keep the rules, you have to pay back the money or you cannot receive the livelihood protection, in some cases. Here are some representative cases for reference.

For any inquiry please contact the person in charge of livelihood protection.

- **If you received any money, be sure to declare the government office.**

If you received any salary, life insurance, pocket money, or a present of money, you have a duty to declare all the money you are given to the government office. If you fail to declare, it is deemed as a wrong action and you cannot receive the livelihood protection any more. You must report to the government office even if the amount you received is large or small. Contact the person in charge, until when to declare.

- **Report to the government office when you go abroad temporary**

Before leaving Japan, you have to submit a report filling (1) the purpose of going abroad (2) duration of going abroad (3) how you made the fee to go abroad. When you come back Japan, you have to report to the government office and submit your passport.

- **You should not send the livelihood protection money to your country**

The livelihood protection money is given for your household. Use them for yourself, such as for foods for your family and the school expense. You should not send them to your homeland or not lend to your friend, even if your friend asks for it.

- **You should not keep anyone to your house without permission**

You should not keep anyone (friends or relatives) to your house without permission of the government office, even if the person has difficulty. If you really need to live together, consult with the government office and get permission to live together.

- **When you go to the hospital, be sure to report the government office**

When you get a livelihood protection and want to go to a hospital, you will need a medical card. If you don't bring the medical card to the hospital, you may not be able to see a doctor. You must offer to the government office that you are going to go to a hospital. Even in case of emergency, you should make a phone call to the government office as far as possible.

- **When you get a call from the government office and could not answer it, be sure to call back**

Phone call from the government office must be an important issue. When you have a call while you are out, you should call back when you notice it. In case of any unclear documents given from the government office, be sure to make it clear by asking the person in charge. Do not leave it unclear. When there is any document you cannot read, come to FICEC so that we can help read it.

Come to Japanese Language class and learn Japanese continuously.

Explanation: Welfare Division, Fujimino Municipal Office



Let's go to Tsuruse Yosakoi Festival!



Come and see the festival if you live along Tobu Tojo line. It is a big event of Yosakoi dance held in front of west exit of Tsuruse station. Enjoy beautiful and exciting performance by many dancing groups gathered from various places.

■ **Date:** October 16 (Sun.) 10:30 - 17:00

■ **Place:** Near west exit of Tsuruse station

Japanese Language Class held at FICEC

Japanese Language Class at FICEC has been opened for 20 years. Those who cannot speak Japanese at all and who aims Japanese-Language Proficiency Test, come here to learn Japanese. Let's study together!

■ **Every Thursday 10:00 - 12:00**

■ **Free of charge**

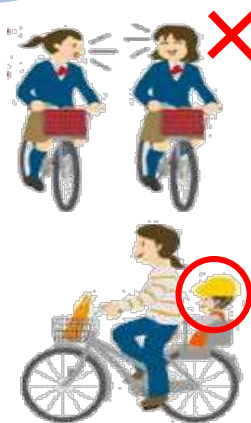
■ **Take your children along**

Safe use regulations of bicycle made at various places

A bicycle is very familiar but it is dangerous in some cases. Serious accidents occur in various places and damage claim also occurred. You should know the rules so that to prevent any accident when riding a bicycle.

***Bicycles should ride on the road in principle. Riding on a sidewalk is an exception. *When riding on the road, keep on the left side. *Sidewalk is given priority to walkers and bicycles should keep on the road side in slow speed. *Children should wear a helmet. *Drunken driving prohibited *Two people riding on a bicycle at the same time is prohibited. *Running parallel is prohibited *Using a smartphone when riding a bicycle is prohibited. *Turn on the light at night *Obey the traffic light at a street intersection**

Bicycles should also keep the rule.
Control will be strict to bicycles.



Medical examination for children entering elementary school next spring starts

Before the new school life starts for your children, be sure to check up their health to be able to go to school every day. Physical examination for children entering elementary school in April 2017, will be performed in each local city. Those who are applied, physical examination notification is sent at home.

Parents and the children should go to the place where physical examination is performed taking the **physical examination notification, general physical examination forms for entering school, and medical questionnaire** (enter necessary items), pencils and indoor shoes. Date of physical examination differs according to the school the child will enter. Be sure to check the date and do not forget to have the check-up. The physical examination will be performed in October.

Deadline of specific medical check-up is approaching

Take a medical check-up for your family

Specific medical check-up is performed to prevent lifestyle related disease causing such as brain infarction or heart infarction, effectively.

Many of lifestyle related diseases develop without a subjective symptom.

Those who are healthy may tend to avoid medical check-up because it is troublesome but many of them say it was good to have it. The deadline is November. Fee is ¥1000. You can reserve and have the medical check-up at your near-by hospital. Bring "Medical check-up card" and "Specific medical check-up questionnaire" which are already sent to you. The specific medical check-up is performed every year. Let's take the medical check-up regularly.



생활보호



이것은 위반입니다.

어떤이유로 일을 할 수없게 되어 생활비를 벌 수 없게 되었을 때, 「생활보호」라는 제도가 있습니다.

생존권을 보장하는 제도이나 엄격한 룰을 모르는 분이 많은 것 같습니다.

생활보호를 받고 있는 동안은, 꼭 지켜야할 것이 있습니다. 룰을 지키지않으면 시(구)청에 돈을 반납하지 않으면 안되거나, 생활보호를 받지못하는 일도 있습니다. 이번에는 그 중에서 대표적인 것을 몇가지 소개하니 참고해주세요.

만약 모르는 것이 있으면, 담당직원에게 상담해주세요.

● **돈을 받으면 반드시 시(구)청에 신고합니다.**

급여, 생명보험, 용돈, 조의금등, 받은 돈은 전부 시(구)청에 보고할 의무가 있습니다.

보고하지않으면 「부정」으로 판단되어 생활보호비를 받을 수 없게되는 경우도 있습니다.

받은 돈의 금액의 다소에 관계없이 반드시 시(구)청에 신고합니다. 언제까지 보고하면 좋은지는 담당직원에게 확인해주세요.

● **일시적으로 일본을 나갈 때에는 반드시 시(구)청에 보고합니다.**

해외에 갈 경우, 사전에 시(구)청에 ①해외에 가는 목적, ②해외에 가는 기간, ③비용을 만든 방법을 서면으로 제출해야만 합니다. 귀국하면 귀국한 것을 시(구)청에 보고하고, 여권을 제출합니다.

● **생활보호로 받은 돈을 본인의 나라로 보내서는 안됩니다.**

생활보호로 받은 돈은 자신의 새대를 위해 받은 것입니다. 자신의 세대의 식비나 학비등 자신을 위해 사용해주세요. 모국에 보내는 것도, 친구가 어려우니까 빌려주거나 해서도 안됩니다.

● **누군가를 무단으로 집에 살게해서는 안됩니다.**

가까이 있는 곤란한 사람 (친척이나 친구)가 있어도, 불쌍하니까 시(구)청에는 비밀로 자신의 집에 살게해서는 안됩니다. 어떻게해서라도 같이 살 필요가 있는 경우는, 반드시 시(구)청에 상담해서, 함께 살 허가를 받아서 같이 삽시다.

● **병원에 갈 때는, 반드시 시(구)청에 사전에 연락합니다.**

생활보호를 받고 있는 사람이 병원에 갈 때는 「의료권」이 필요합니다. 만약 의료권을 갖고 가지않으면 병원에서 진찰을 안해주는 경우도 있습니다. 병원에 가기 전에, 병원에 가는 것을 시(구)청에 신고해주세요. 긴급한 경우도 가능한 한 전화등으로 연락해주세요.

● **시(구)청에서 전화가 왔으나 받지 못한 경우는, 반드시 이쪽에서 전화를 합니다.**

시(구)청에서 오는 전화는 중요한 전화입니다. 전화가 왔으나 부재로 못 받은 경우는, 바로 시(구)청에 연락을 합니다. 모르는 서류는 반드시 담당직원에게 상담합니다. 모르는게 있는데도 아무한테도 묻지않고 그냥두면 직원은 이해한 것으로 생각합니다.

모르는 것을 솔직히 직원에게 물어봅니다.

못 읽은 서류는 후지미노교제교류센터(FICEC)에문의해주세요.

또, 평소에 가까운 일본어교실에 다녀서,

일본어를 공부해주세요.

- 해설 후지미노시 복지와



「쯔루세요사고이 마쯔리」 알림



도조센연선에 사는 분은 필견.쯔루세
역앞 니시구치에서 개최하는
「요사고이오도리」 빅이벤트.
각지에서 와서 펼치는춤사위를 즐기세요
■일시 10/16 (일) 10:30~17:00
■장소 쯔루세역 니시구치주변

FICEC 의 일본어교실의 알림

FICEC 일본어교실은,개설 20 주년을 맞이
합니다.일본어를 전혀 못하는 분부터
일본어능력시험을 볼려는 분까지 공부하러
오고있습니다. 같이 공부하지 않으실래요.

- 매주목요일 10:00~12:00
- 무료
- 어린이와 같이와도 문제없음

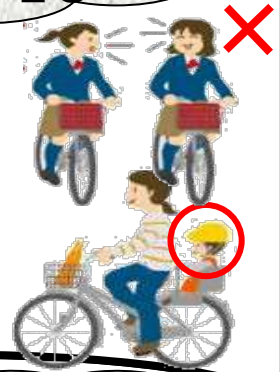
자전거 안전이용조례가
각지에 탄생

친숙한 자전거입니다만、매우 위험한 것이 자전거.각지에서 큰 사고가
나고、손해배상도 발생하고 있습니다. 교통사고를 1 건이라도 줄이기
위해서는 꼭 지켜야 할 룰을 알아두는 것이 중요합니다.

- 자전거는 차도가 원칙、보도는 예외 ●차도는 좌측통행,보도는 보행자
우선으로 차도쪽으로 서행 ●어린이는 헬멧을 쓴다 ●음주운전금지
- 두사람 타는 것 금지 ●옆으로 같이 달리는 것 금지 ●운전중 스마트폰
사용금지 ●밤에는 라이크를 켜다 ●교차점에서는 신호를 지킨다.

룰을 지킵시다.

단속이 엄중해 질 것 같습니다.



내년에 초등학교 들어가는
어린이의 건강진단개시

드디어 시작되는 학교생활、씩씩하게 다닐 수 있는 몸으로 어린이를 초등학교에
입학시키고 싶습니다. 각 시촌무라에서는 2017 년4 월 입학예정 어린이를 대상으로
건강진단을 실시합니다. 해당되는 어린이는 9 월까지 건강진단통지서를 보냈습니다.

확인이 되셨나요 ?

보호자 분은, 건강진단통지서와 취학시건강진단표、문진표 (필요사항은 기재) ,필기구
실내화를 가지고, 아린이와 같이 회장으로 오세요. 건강진단일은 입학하는 학교에 따라
다르므로 미리 확인해서 검진을 잊어버리지 않도록 달력에 표사해 두세요.
검진은 10 월중에 실시합니다.

특정건강진단의 마감이 다가왔습니다.



특정건강진단은、뇌경색이나 심근경색등의 원인이 되는 생활습관병을 효과적으로
예방하기 위한 검진입니다. 대부분의 생활습관병은 자신이 느끼지못하는 사이에 진행 되는
일이 자주 있습니다. 건강에 자신이 있는 분은、귀찮다고 검진을 안하는
경향이있습니다만、검진을 받아서 다행이었다는 얘기를 많이 듣습니다. 마감이 11 월로
다가왔습니다. 비용은 1000 엔입니다. 가까운 병원에서 간단하게 예약검진가능합니다.

이미 받은「건강진단수진표」「특정검진표준질문표」를 갖고 검진을 받으시다,
정기검진은 매년 있습니다. 검진 받는 것을
습관화하지 않겠습니까?

Lo siguiente es ilegal cuando se use **protección para subsistencia**



Cuando usted no puede trabajar por alguna razón y no gana suficiente para subsistir, un sistema de protección está disponible. Este sistema garantiza el derecho a subsistir pero la mayoría de la gente no entiende sus estrictas leyes.

Cuando usted recibe protección para subsistencia, tiene que seguir las reglas. Si no las obedece, tendrá que regresar el dinero recibido o en algunos casos, no podrá recibir la protección. A continuación, se mencionan algunas reglas.

Para cualquier pregunta, contacte a la persona encargada del departamento de protección para subsistencia.

- **Si recibió dinero, asegúrese de reportarlo a las autoridades.**

Si recibió cualquier salario, seguro de vida, dinero para sus compras diarias o le regalaron dinero, tiene el deber de declararlo a la oficina del gobierno. Si no lo declara, se considera una mala acción y no podrá recibir la protección nunca más. Debe declararlo a la oficina de gobierno sin importar que la cantidad recibida sea pequeña o grande. Contacte a la persona a cargo hasta que lo declare.

- **Debe reportar a la municipalidad cuando salgas de Japón temporalmente**

Antes de salir de Japón, tiene que entregar un reporte diciendo: (1) el propósito del viaje (2) duración del viaje (3) cómo consiguió el dinero para el viaje. Cuando regrese a Japón, tiene que reportarse a la oficina de gobierno y enseñar su pasaporte.

- **No debe enviar a su país el dinero que recibe para la protección de subsistencia**

El dinero de la protección de subsistencia es para su hogar. Uselo en comida para usted y su familia y para los gastos de la escuela. No debe enviarlo a su país o prestárselo a nadie aunque se lo pidan.

- **No debe tener otras personas viviendo en su casa sin obtener el permiso correspondiente**

No tenga en su casa (amigos o parientes) sin el permiso de la oficina de gobierno, aunque la persona tenga dificultades. Si realmente necesitan vivir juntos, consulte con la oficina de gobierno y obtenga un permiso.

- **Cuando necesite ir al hospital, asegúrese de reportarlo a la oficina de gobierno**

Cuando recibe protección de subsistencia y quiere ir al hospital, necesitará una tarjeta médica. Si no la tiene, no podrá ver al doctor. Debe avisar a la oficina de gobierno que va a ir al hospital. Aún en caso de emergencia, debe hacer una llamada a la oficina de gobierno en cuanto le sea posible.

- **Cuando reciba una llamada telefónica de la oficina de gobierno y no pueda contestar, asegúrese de regresar la llamada**

Las llamadas telefónicas de la oficina de gobierno son importantes. Si recibe una llamada cuando no esté, debe llamar a la oficina de gobierno en cuanto se de cuenta.

En caso de que reciba documentos de la oficina de gobierno que no estén claros para usted, asegúrese de clarificarlo con la persona a cargo de la oficina. No se quede con dudas.

Cuando haya algún documento que no pueda leer, venga a FICEC y nosotros le ayudaremos.

Venga a la clase de japonés continuamente.

Explicación: Division de Beneficencia,

Oficina Municipal Fujimino



Vamos al Tsuruse Yosakoi Festival!



Venga al festival viva a lo largo de la línea Tobu Tojo o no. Es un gran evento de baile Yosakoi que tendrá lugar enfrente de la salida oeste de la Estación Tsuruse. Disfrute la bella y excitante presentación de muchos grupos de baile que vienen de varios lugares.

- Fecha: 16 de octubre (dom) 10:30 - 17:00
- Dónde: Nishi guchi de Tsuruse eki.

Clases de idioma japonés en FICEC.....

La clase de japonés de FICEC ya tiene veinte años de existir. Quienes no hablan japonés y piensan tomar el examen de proficiencia de japonés, vengan a aprender, aqui les enseñamos!

- Jueves de 10:00 - 12:00
- Gratis
- Traiga a sus niños

Respetar las reglas, darán seguridad al andar en bicicleta.....!

Las bicicletas son muy comunes pero algunas veces podrían llegar a ser peligrosas. Accidentes serios ocurren en varios lugares y también ocurren reclamos por daños. Debe conocer las leyes para que prevenga accidentes cuando maneje una bicicleta.

***Como regla, las bicicletas deben ser usadas en el mismo camino que los coches. Usarlas en la banqueta es una excepción. *Cuando maneje bicicleta, mantengase en el lado izquierdo. *Los peatones tienen prioridad en las aceras, las bicicletas, deben mantenerse del lado del camino a baja velocidad. *Los niños deben usar casco. *Está prohibido manejarla borracho *Dos personas en una bicicleta al mismo tiempo está prohibido. *Está prohibido manejar la bicicleta de manera paralela a otra bicicleta. *Esta prohibido usar teléfono cuando se manejan, *Encienda la luz en la noche. *Obedezca los semáforos en la intersecciones.**

Las bicicletas deben seguir todas las reglas.
El control sobre bicicletas será muy estricto.



Empieza el examen médico para niños que entrarán a la primaria la próxima primavera

Antes de que sus hijos empiezen su nueva vida escolar, asegúrese de checarles su estado de salud para que puedan ir a la escuela todos los días. La examinación física para niños que entrarán a la escuela en 2017, será realizada en cada ciudad local. A los que ya la solicitaron, les será enviada una notificación.

Padres e hijos deben acudir al lugar donde el examen será realizado llevando la **notificación de examinación física que recibieron, las formas de examinación física general para entrar a la escuela y el cuestionario médico ya contestado**, lápices y zapatos para interiores. La fecha de la examinación varía de acuerdo a la escuela que el niño entrará. Asegúrese de la fecha y no se olvide de acudir al examen Los exámenes físicos serán en Octubre. Tenga todo listo para no encontrar dificultades.

Si tiene preguntas, contacte a FICEC.



Se acerca la fecha límite para exámenes médicos específicos Háganse un chequeo médico usted y su familia

Chequeos médicos específicos son realizados para prevenir efectivamente enfermedades tales como infartos cerebrales o infartos del corazón causadas algunas veces por ciertos estilos de vida. Muchas enfermedades relacionadas con ciertos estilos de vida, se desarrollan sin un síntoma que podamos ver o sentir.

Los que están sanos, a veces tienden a evitar chequeos médicos porque es molesto, pero muchos de ellos dicen que que bueno que se lo hicieron. La fecha límite es Noviembre. Precio: ¥1000. Puede hacer cita en un hospital cercano a usted. Lleve la "tarjeta y el cuestionario de chequeo médico específico que le enviaron" which are already sent to you. Este examen se realiza cada año, hagámonoslo con regularidad.

Assistência social



É ilegal

Há um sistema que garante o direito à vida, quando não pode trabalhar e ganhar o dinheiro por algum motivo. Porém há pessoas que não conhecem suas regras rígidas.

Há regras que devem ser respeitadas enquanto está recebendo a assistência social. Se não o fizer, tem que devolver o dinheiro à repartição pública ou perde o direito de receber. Desta vez apresentamos alguns casos de violação das regras como exemplos. Favor retenham na mente. Se acaso não entender favor consulte o encarregado da repartição.

- **Quando recebe dinheiro informe a repartição pública.**

Tem o dever de informar a repartição pública quando ganha o salário, seguro de vida, mesada, donativo, todo o dinheiro que recebe. Se não o fizer será considerado desleal e poderá perder o direito à assistência social. Informe a repartição independente do valor recebido. Quanto ao prazo de informe consulte o encarregado.

- **No caso de sair temporariamente do Japão, informe a repartição pública.**

No caso de ir para o exterior, deve apresentar previamente à repartição pública: ① objetivo, ② prazo de permanência, ③ maneira de obter recurso por escrito. Após o retorno deve dar informação a respeito à repartição e apresentar o passaporte.

- **Não é permitido remeter o dinheiro da assistência social ao seu país materno.**

O dinheiro da assistência social é concedido para sua família. Deve usar para despesa da refeição e despesa escolar. Não é permitido remeter para seu país materno nem para emprestar a seus amigos.

- **Não é permitido deixar morar alguém na casa sem permissão.**

Não é permitido deixar morar na casa pessoa em dificuldade, mesmo sendo parente ou amigo, sem avisar a repartição. No caso de ser inevitável residir junto, deve consultar a repartição e pedir permissão.

- **Quando precisa ir ao hospital, avise previamente a repartição pública**

O assistido para ser atendido no hospital precisa de um cupão de assistência médica. Se não levar esse cupão poderá não conseguir o intento. Informe previamente a repartição. No caso de emergência também ligue dentro da possibilidade.

- **Quando não pode atender o telefonema da repartição, ligue imediatamente**

O telefonema da repartição é de assunto importante. Ligue imediatamente ao perceber ligação da repartição. Fale com o encarregado quando tem documento ilegível. Porque se deixa largado sem consultar ninguém, o encarregado acha que está tudo em ordem. No caso de dúvida pergunte ao encarregado.

Procure FICEC se tiver documento que não consegue ler.

E procure estudar o japonês, na classe de japonês mais próxima no seu dia-a-dia.

Comentarista: Fujimino-shi Fukushi-ka



「Tsuruse Yosakoimatsuri」



“Big Event” “Yosakoiodori” promovido na saída oeste da estação Tsuruse é uma chance de ver para moradores da Tobutojosen. Aprecie o desempenho das dançarinas reunidas. ■Dia/hora:16/10 (dom.)10:30~17:00 Tsuruse-eki nishiguchi

Classe de japonês do FICEC

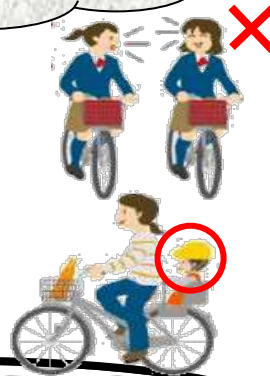
A classe de japonês do FICEC vai fazer 20 anos. É frequentada por iniciantes até quem pretende exame de proficiência japonesa. Estude junto!

- Quintas-feiras 10~12:00
- Gratuitas
- Venham acompanhado de filhos

Criada a lei do uso seguro de bicicleta em vários lugares

A bicicleta é muito familiar, porém é perigosa. Ocorrendo acidentes graves em vários locais e indenização de danos. É importante saber as regras e respeitá-las para reduzir acidentes. ●De regra, bicicleta na pista da estrada, calçada é exceção ●Seguir lado esquerdo da pista. pedestres tem preferencial, ciclistas no lado da pista ●Crianças com capacete ●Proibido dirigir embriagado ●Proibido andar a dois ●Proibido andar em paralelo ●Proibido dirigir usando smarthphone ●Acender farol a noite ●Respeitar o semáforo Repeite as regras.

A fiscalização ficará mais rigorosa.



Exame médico das crianças que ingressam na escola em 2017

Finalmente inicia-se a vida escolar. O que se preocupa é a saúde das crianças. O exame é destinado às crianças cujo ingresso previsto para abril de 2017. Foram entregues um aviso do exame médico até setembro às crianças que enquadrem no caso. Já recebeu? Os responsáveis devem ir no lugar acompanhado de seus filhos trazendo **aviso do exame médico, atestado médico, anamnese** (preenchido), caneta e chinelos. O dia do exame é indicado pela escola. Convém confirmar e deixar anotado no calendário. O exame é realizado em outubro.

Aproxima-se o prazo do exame médico específico. Faça exame para o bem da família.



O exame médico específico é realizado para prevenir eficientemente doenças de hábito do cotidiano que causam infarto cerebral e infarto miocárdio. As doenças de hábito do cotidiano avançam com sintomas imperceptíveis. Quem se gaba de ter saúde, evitam o exame. Teve quem ganhou a vida também. Encerra-se em novembro. custa ¥1000. Poderá reservar e examinar no hospital mais próximo. Examine levando o cupão do exame médico, anamnese do exame específico. Esse exame é realizado anualmente.

Torne seu hábito submeter ao exame médico.

Ang mga sumusunod ay labag sa batas kung tumatanggap ng welfare public assistance



Kung ikaw ay hindi makapagtrabaho sa anumang dahilan at walang sapat na kita para masuportahan ang pamumuhay, mayroong welfare public assistance. Ito ay garantiya ng karapatang pantao, subalit may mahigpit na mga batayan na hindi alam ng nakararami.

Habang tumatanggap ng welfare public assistance, dapat sumunod sa mga regulasyon. Kung hindi makasunod, dapat bayaran ang tinanggap o maaring hindi na makatanggap ng welfare public assistance. Nakasaad sa ibaba ang ilang mga batayan.

Para sa mga katanungan, sumangguni sa tagapamahala ng welfare public assistance

- **Kung tumanggap ng pera, ipaalam ito sa upisina ng welfare sa munisipyo**

Kung nakatanggap ng sahod, life insurance, o ng anumang pera, obligasyon mo na ipaalam ito sa upisina ng welfare sa munisipyo. Mali na hindi ito ipagbigay-alam, malaki man o maliit, sa upisina ng welfare sa munisipyo, at maaaring hindi na makatanggap ng welfare public assistance. Makipag-ugnayan sa namamahala para malaman kung hanggang kailan dapat ipapaalam ang mga tinanggap na pera..

- **Ipaalam sa upisina ng welfare sa munisipyo kung pansamantalang mangingibang-bansa**

Bago umalis ng Japan, magsumite ng report na nasasaad ang(1) dahilan ng pangingibang-bansa (2) hanggang kailan sa ibang bansa (3) pinagkuhanan ng gastusin sa pangingibang-bansa. Isumite ang pasaporte sa upisina ng welfare pagbalik ng Japan.

- **Bawal ang magpadala ng perang natanggap sa welfare public assistance sa inyong bansa.**

Ang perang natatanggap mula sa welfare public assistance ay para sa inyong sambahayan. Gagamitin ito para sa pambili ng pagkain ng pamilya at sa gastusin sa pagpapa-aral. Huwag din itong ipapa-utang sa inyong kaibigan o ipapadala sa inyong bansa.

- **Huwag magpapatira sa inyong bahay ng walang permiso**

Hindi maaaring magpatira ng sinuman sa inyong bahay ng walang permiso mula sa upisina ng welfare, maski sa anumang kadahilanan. Humingi ng permiso sa upisina ng welfare kung may nais kayong patirahin sa inyong bahay.

- **Mag-abiso sa upisina ng welfare kung magpapakonsulta sa ospital**

Kung tumatanggap ng welfare public assistance at magpapatingin sa ospital, kailangan ng medical card. Hindi maaaring komunsulta sa doktor kung walang medical card. Magpaalam sa upisina ng welfare kung pupunta ng ospital. Tumawag sa upisina ng welfare kung pupunta ng ospital gaanuman kagahol sa panahon o maging ito man ay emergency.

- **Kung tumawag ang upisina ng welfare at hindi nasagot, siguraduhing ibalik ang tawag**

Importante ang mga tawag mula sa upisina ng welfare public assistance. Kung nakatanggap ng tawag at nasa labas kayo, tumawag agad sa opisina. Humingi ng paliwanag sa namamahala kung nakatanggap ng hindi maintindihang dokumento. Kung may dokumentong hindi maintindihan, pumunta sa FICEC upang matulungan.

Pumunta sa Japanese Language class para tuloy-tuloy na matuto ng wikang Nihongo.

Pag-uulat mula sa Fujimino City Welfare Division



Sumali sa Tsuruse Yosakoi Festival!



Pumunta at manood ng pagdiriwang kung nakatira malapit sa Tobu Tojo Line. Mayroong Yosakoi dance sa harap ng west exit ng Tsuruse station. Magagaling ang mga grupong sumasayaw galing sa iba't-ibang lugar.

■ **Petsa:** Oktubre 16 (Linggo) 10:30–17:00

■ **Lugar:** malapit sa west exit Tsuruse Stn

Japanese Language Class held at FICEC

Ang Japanese Language Class sa FICEC ay may 20 taon ng bukas. Kung hindi marunong ng Japanese at kukuha ng Japanese Language Proficiency Test ay pumunta dito. Sabay-sabay tayong mag-aral.

■ **Tuwing Huwebes 10:00–12:00**

■ **Libre**

■ **Maaring isama ang inyong anak**

Alituntunin sa paggamit ng bisikleta sa iba't-ibang lugar

Pangkaraniwan ang paggamit ng bisikleta subalit minsan ito ay delikado. Malalang aksidente ang maaring sapitin at baka mahingan pa ng damage claims. Upang makaiwas sa aksidente dapat ay alam ang mga patakaran sa tamang paggamit nito.

*Kailangang nasa daan kung nagbibisikleta. Hindi dapat magbisikleta sa bangketa. *Kung nasa daan, dapat ay nasa gawing-kaliwa. *Ang bangketa ay para sa naglalakad at sa daan lang maaaring magbisikleta sa mabagal na takbo. *Dapat magsuot ng helmet ang mga bata kung nagbibisikleta. *Bawal magbisikleta kung lasing. *Bawal magbisikleta ng may kaangkas. *Huwag magbisikleta ng magkahilera. *Bawal gumamit ng smartphone kung nagbibisikleta *Gumamit ng ilaw kung gabi *Sumunod sa traffic light sa interseksyon

Mahigpit na ipinagpapatupad ang mga alituntunin sa paggamit ng bisikleta.



Pagsusuring medikal para sa mga batang papasok sa elementarya

Bago magsimulang pumasok sa paaralan ang mga bata, kailangang magpasuri ng kalusugan. Magsasagawa ng pisikal na pagsusuri sa mga batang papasok ng paaralan sa Abril 2017 ang bawat siyudad. Pinapadalhan ng physical examination notification sa kanilang bahay ang mga aplikante.

Ang mga magulang kasama ang mga anak ay kailangang pumunta sa kung saan isasagawa ang physical examination dala ang : **physical examination notification, general physical examination forms para sa pagpasok sa elementarya, at medical questionnaire** (punuan ang mga katanungan), lapis/pen at indoor shoes. Ang petsa ng pagsusuri ay iba-iba depende sa paaralang papasukan. Tandaan ang petsa at huwag kalimutang magpasuri. Ito ay isasagawa sa Oktubre.

Malapit na ang deadline para sa specific medical check-up

Kumuha ng medical check-up para sa inyong pamilya

Ang specific medical check-up ay isinasagawa para makaiwas sa sakit na ugnay sa lifestyle na sanhi ng brain infarction o heart infarction. Walang karaniwang sintomas ang ganitong mga sakit. Karaniwan sa mga taong malulusog ay ayaw sumailalim sa medical check-up dahil abala lamang, pero marami ding nagsasabi na maganda ito. Hanggang Nobyembre na lang ito. Ang bayad ay Y1000. Puwedeng magpareserba para sa medical check-up sa kalapit na ospital. Dalhin ang “medical check-up card” at “Specific medical check-up questionnaire” na ipinadala sa inyo. Ito ay isinasagawa taun-taon. Sana ay regular tayong magpa-medical check-up.



生活保護



これは違反です

何かの理由で働けなくなり、生活費としてのお金を得ることができなくなった時、「生活保護」という制度があります。生存権を保障する制度ですが、厳しいルールを知らない方が多いようです。

生活保護をうけている間は、守らなくてはいけないことがあります。決まりを守らないと役所にお金を返さなければならなくなってしまうたり、生活保護をもらえなくなってしまうこともあります。今回はその中の代表的なものをいくつかご紹介しますので、参考にしてください。

もしわからないことがありましたら、担当の職員に相談しましょう。

- **お金をもらったら必ず役所に申告しましょう。**

給料、生命保険、お小遣い、お見舞いなど、もらったお金は全て役所に報告する義務があります。報告しないと「不正」とみなされて生活保護費がもらえなくなってしまうことがあります。もらった金額が多くても少なくても必ず役所に伝えましょう。いつまでに報告すればよいのかは、担当の職員に確認してください。

- **一時的に日本を出る場合は必ず役所に報告しましょう。**

海外に行く場合、事前に役所に①海外へ行く目的、②海外へ行く期間、③費用を作った方法を書面で提出しなければなりません。帰国したらそのことを役所に報告し、パスポートを提出しましょう。

- **生活保護のお金を自分の国へ送ってはいけません。**

生活保護のお金は自分の世帯のためにもらっているものです。自分の世帯の食費や学校の費用など、自分たちのために使ってください。母国に送ることも、困っているからといって友達に貸すこともできません。



- **誰かを無断で家に住まわせてはいけません。**

身近に困っている人（身内でも友だちでも）がいても、可哀想だからと役所に内緒で自分の家に住まわせてはいけません。どうしても一緒に住む必要がある場合、必ず役所に相談し、一緒に住む許可をもらってからにしましょう。

- **病院に行くときは、必ず役所に事前に伝えましょう。**

生活保護を受けている人が病院に行くときは「医療券」が必要です。もし医療券を持っていかないと病院は診察してくれないことがあります。病院に行く前に、病院に行くことを役所に申し出てください。緊急の場合も可能な限り電話などで連絡をください。

- **役所から電話があつて出られなかった場合は、必ず折り返し電話をしましょう。**

役所からの電話は大事な用事です。電話があつたときに留守にしていたり出られなかった場合、気づいたらすぐに折り返し連絡をしましょう。わからない書類は必ず担当の職員に相談しましょう。わからないことがあるのに、誰にも聞かないでそのままにしていると、職員はわかってもらえたと思ってしまいます。わからないことは素直に職員に聞きましょう。

読めない書類はふじみの交際交流センター(FICEC)で聞いてください。

また、日ごろより近くの日本語教室に通い、

日本語の勉強をしてください。

解説 ふじみ野市福祉課



「つるせよさこい祭り」のお知らせ



東上線沿線にお住まいの方必見です。鶴瀬駅前西口で開催される「よさこいおどり」のビッグイベント。各地から集う踊り自慢のパフォーマンスをお楽しみください。

■日時 10/16(日) 10:30~17:00

■場所 鶴瀬駅西口周辺

FICEC の日本語教室からのお知らせ

FICEC 日本語教室は、開設20周年を迎えます。日本語が全く話せない方から、日本語能力試験を目指す方まで勉強にきています。一緒に勉強しませんか。

■ 毎週木曜日 10:00~12:00

■ 無 料

■ お子さま連れでも大丈夫です

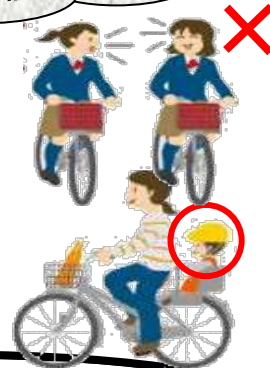
自転車の安全利用条例が各地に誕生

身近な乗り物ですが、とても危険な乗り方が多い自転車。各地で重大な事故が起きていて、損害賠償も発生しています。交通事故を1件でも減らすためには守らなければならないルールを知ることが大切です。

- 自転車は車道が原則、歩道は例外 ●車道は左側を通行、歩道は歩行者優先で車道寄りを徐行 ●子どもはヘルメットをつける ●飲酒運転禁止
- 二人乗り禁止 ●並んで走ることの禁止 ●運転中のスマホ使用禁止
- 夜はライトをつける ●交差点では信号を守る

ルールを守りましょう。

取り締まりも厳しくなりそうです。



来年小学校に入るお子さんの健康診断が始まります

いよいよ始まる学校生活、元気に通学できるからだでお子さまを小学校に入学させたいものです。各市町では、平成29年4月入学予定のお子さんを対象とした健康診断を行います。当てはまるお子さんには9月までに健康診断通知書が送られています。お気づきでしょうか。

保護者の方は、**健康診断通知書**と**就学時健康診断票**、**問診票**(必要なことを書いておく)、書く物、上履きを持って、お子さんと一緒に会場にお出かけください。健康診断日は、入学する学校によって異なりますので、お早めに確認して受診を忘れないようにカレンダーに書いておいてください。健診は10月中に行われます。

特定健康診査の締め切りが迫っています。
家族のためにぜひ受診しましょう。



特定健康診査は、脳梗塞や心筋梗塞などの原因となる生活習慣病を効果的に予防するための健診です。多くの生活習慣病は、自分で感じられないうちに進んでいることがよくあります。健康に自信のある方は、面倒だと言って健診を避ける傾向が有りますが、受けて良かったという話がよく聞かれます。締め切りが11月と迫っています。費用は1000円です。お近くの病院で簡単に予約受診できます。既に配られている「健康診査受診券」「特定健診標準質問票」を持って受診しましょう。特定健康診査は毎年あります。受診を習慣化しませんか。

こまったら きてください

がい こく じん せい かつ そう だん
外国人生活相談

049-269-6450

げつようび きんようび
月曜日－金曜日 10:00-16:00

むりょう
無料

コピー代などがかかります

にほんご きょうしつ

日本語教室

まいしゅう もくようび

毎週木曜日 10:00-12:00

- Foreign resident advisory center
Monday-Friday 10:00 - 16:00
- Japanese Language Class
Thursday 10:00 - 12:00

- 外国人生活咨询
星期一－星期五 10:00 - 16:00
- 日本語教室
每个星期四 10:00 - 12:00



- Foreign resident advisory center
Lunes - Biyernes 10:00 - 16:00
- Japanese Language Class
Huwebes 10:00 - 12:00

- Consulta p/estrangeiros sobre cotidiano
Segunda - Sexta 10:00 - 16:00
- Quinta-feira Aula de Japonês
quintas-feiras 10:00 - 12:00

- Centro de Consulta a Extranjeros
Lunes - Viernes 10:00 - 16:00
- Clases de Japones los jueves en el
Los jueves de 10:00 - 12:00

- 외국인생활상담
월요일 - 금요일 10:00 - 16:00
- 후지미노국제교류센터 일본어교실
매주목요일 10:00 - 12:00



埼玉県指定・認定 NPO 法人
ふじみの国際交流センター

(FUJIMINO INTERNATIONAL CULTURAL EXCHANGE CENTER)

理事長 石井ナナエ

〒356-0004 埼玉県ふじみ野市上福岡 5-4-25

TEL: 049-256-4290・049-269-6450 FAX: 049-256-4291